

Розробка інформаційної системи бюро перекладів

Тертишна А.К.

Донбаська державна машинобудівна академія

У сучасному світі спілкування – це невід’ємна частина нашого життя. У світі існує від 2500 до 7000 мов, до яких потрібно додати від 5000 до 8000 діалектів і володіти всіма просто неможливо. Раніше люди вимушені були купувати багатотомні словники, годинами шукати потрібне їм слово та як його правильно використовувати. У прогресивний час інформаційних технологій здавалось би рішення знайдено – онлайн перекладач. Зараз на просторі Інтернету є багато сервісів від різних фірм. Вони дійсно полегшують нам життя, але не завжди переклад є коректним та інколи не враховується контекст тексту [1].

Саме в цей момент на допомогу нам приходять бюро перекладів. Бюро перекладів – це компанія сфери послуг, що надає допомогу в різноманітних видах мовних перекладів, а також інших суміжних питаннях по оформленню документів для закордону. Саме у бюро ви отримаєте консультацію з наданих послуг, якісний та швидкий переклад від освічених спеціалістів, які збережуть характер оригінального тексту [2].

В час інформаційних технологій, такий складний та насичений робочій процес фірм бюро перекладів має бути автоматизованим.

Отже, метою даної роботи є створення інформаційної системи бюро перекладів та автоматизація роботи працівників.

Бюро перекладів — це комплексний підхід до перекладів. Якщо вам потрібно перевести різні документи на різні мови, то для кожної мови і документа вам потрібно шукати окремого фрілансера. Агентство перекладів бере на себе це завдання. Приватні перекладачі не мають ніяких зобов'язань перед клієнтами. Тому вони рідко відповідають на виникаючі запитання, часто не дотримуються термінів. Бюро перекладів не залишить клієнта без

відповідей на поставлені запитання. цінує і береже час клієнтів. Приватний перекладач не може перекладати документи, характер яких йому не відомий. Крім того, клієнт не повинен витратити власний час на підбір потрібного перекладача. В бюро перекладів працюють перекладачі, які мають досвід з перекладу будь-яких документів. Тому переклади здійснюються з максимальною точністю і достовірністю, з урахуванням всіх культурних особливостей і стилістичних норм тієї країни, на мову якої вони перекладаються.

Агентство перекладів домовляється з клієнтом про реальні терміни виконання роботи. Коли переклад надходить в роботу, менеджер стежить за пунктуальністю виконання перекладів. У разі необхідності, завдання розподіляється між декількома перекладачами. Це дозволяє перекладати об'ємні пакети документів в найкоротші терміни. Тому клієнт отримує результат у чітко встановлені терміни, а перекладачі не поспішають і якісно виконують свою роботу.

Автоматизувавши роботу персоналу ми оптимізуємо процес оформлення замовлення. Також дуже важливим фактором, який впливатиме на роботу бюро є його дистанційність. Саме створення інформаційної системи у вигляді Web – додатку дозволить і користувачам і співробітникам бути не прив'язаними до свого обладнання. Це насамперед великий плюс для перекладачів. Специфіка їх роботи полягає в постійному вдосконаленні своїх мовленнєвих здібностей за допомогою мандрування та спілкування з іноземцями. Зі створенням системи вони зможуть знаходитись на іншій стороні світу і матимуть змогу повноцінно працювати.

Унікальністю розробки даної інформаційної системи є дистанційність, зручність використання та доступність інформації навіть незареєстрований користувач без реєстрації може дізнатись приблизну вартість свого перекладу за його показниками, а також у ході нашої розробки планується створення особистих кабінетів користувача і перекладача, для зберігання всіх перекладів.

Розрахунок приблизної вартості перекладу буде залежати від декількох

показників: популярність мови; терміновість; кількість символів без пробілу; вид перекладу; категорія перекладу.

Формула (1) слугує для приблизного розрахунку вартості письмового виду перекладу:

$$(A+B)*C*D*k, \quad (1)$$

де А– ціна перекладу відносно мов; В– вид перекладу, в нашому випадку В=0, так як переклад письмовий; С – категорія перекладу; D – швидкість перекладу; k – кількість символів, розраховується за формулою (2)

$$k = \frac{N}{1000}, \quad (2)$$

де N – кількість символів введених користувачем.

Таким чином, автоматизувавши працю персоналу ми підвищимо кількість клієнтів, якість роботи, доступність. Завдяки приблизному розрахунку вартості перекладу, який не потребує реєстрації ми збільшимо потік замовлень та позбудемось черг і зможемо приділити увагу кожному з клієнтів.

Література

1. *Скільки в мире мов*[Електронний ресурс] <http://linguis.net/how-many-languages-in-the-world/>
2. *Бюро переводов* [Електронний ресурс] https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%8E%D1%80%D0%BE_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%BE%D0%B2
3. *Що таке бюро перекладів і чим воно займається* [Електронний ресурс] <https://jurklee.ua/uk/blog/chto-takoe-byuro-perevodov-i-chem-ono-zanimaetsya/>